

اليوم الرابع من شهر كيهك

شهادة يوحنا الهرقلي

ابصالية واطى

نستحيى

Αρεζ έρον ω Πχς πεπ- | احفظنا أيها
νογ† • παρμεν έβολ- | المسيح الهنا . وخلصنا
θεν πιπρασμεος • ζιτενπι- | من التجارب .
πρεσβια ή† ρεασπογ† • μεε- | بشفاعات والدة الاله .
πιαγιος Ιωα πιρεε ζακ- | والقديس يوحنا .
λια . | الهرقلي .

Βον ουραυι μεε ου - | كل فرح وتهليل .
θεληλ • ερπρεπι πακ ωπι- | يليقان بك أيها البطل .
τεππεος • πιματοι ήτε- | جندي عماتوئيل .
Γεεμαπογηνλ • Ιωα πιρεε- | يوحنا
ζακλια . | الهرقلي .

Γεταρ ήθοϋ πεπιαθλο- | لاته هو اللابس
φορος • αϥϥεπ ζαππιγ† | الجهاد . قد قبل عذابات

ἐβασκανος οὐνοζ αϥ† πῡπιῆν | عظمة . وافضح
 ἡ ἀνομοσ * ἔτε Ἰωᾶ πιρεμ- | مخالي الناموس . اعني
 ζακαλῖα . | يوحنا الهرقلي .

Δαυιδάμοϥ τεμεν† | يداؤد تعال
 ἐφροϥ * ἡ τεκ χω ἐπταῖο | في وسطنا اليوم . لتتلق
 ἐπιμαρτυρος * ἡ τε Πχς | بكرامة شيد . للمسيح
 ποϥρο ἡ τε πῶϥ * πᾶγιος | ملك المجد . القديس
 Ἰωᾶ πιρεμζακαλῖα . | يوحنا الهرقلي .

Ελεῖσον ἡμᾶς ὁ θες * | ارحمنا يا الله .
 οὐνοζ σῶρ ἡμᾶς εθεε † | وخلصنا . من أجل
 παρθενος * μεμ πῡωιχ | المنراء . والبطل
 ἡ τελλenos * πᾶγιος Ἰωᾶ | الشجاع . القديس يوحنا
 πιρεμζακαλῖα . | الهرقلي .

Ζεοϥ με πιπιϥ† ἡ ψφῆρι * | كثيرة هي العجائب
 ἡ ἐταϥαῖτοϥ ἡ χε πιμαρ- | للعظمة . التي صنعها
 τυρος * ἡ τε Πχς ἡ ψῆρι | شيد . المسيح ابن
 ἐφ† * πᾶγιος Ἰωᾶ πι- | الله . القديس يوحنا
 ρεμζακαλῖα . | الهرقلي .

Ἡππε μεν† πῡωπι αϥ- | هوذا المرضي
 ταλδωϥ * Ζεπ φμεῖνι | قد شفا . بعلامة
 ἐπισταϥρος * μεμ μεν† | الصليب . والمتضايقين

ζοχζεχ ασηαζμεου * ηχε
 παγιος Ιωα πηρεε ζαρακ-
 λια .

خلصهم . القديس
 يوحنا
 الهرقلي .

ΘΕΛΗΛ ραυι ωπι πικ-
 τος * ουοζ ωυ εβοζ ρη-
 τως * χεχερε πακ ωπι-
 μαρτυρος * παγιος Ιωα
 πηρεε ζαρακλια .

افرحوا وتهللوا
 أيها المؤمنون . وصيخوا
 ببيان . قائلين السلام لك
 أيها الشهيد . القديس
 يوحنا الهرقلي .

ΙΗΣ ΠΧΣ ΖΕΝ ΤΕΠΛΗΤ
 εφουογ * μαρεν τωου
 πας ΖΕΝ ΖΑΗ ΖΥΛΕΝΟΣ *
 ουοζ ητεν ταιο επιρες
 ερο * παγιος Ιωα πηρεε
 ζαρακλια .

يسوع المسيح
 في وسطنا اليوم .
 فلنمجده بتسابيح .
 ونكرم الغالب .
 القديس يوحنا
 الهرقلي .

Καλως ανιψαρον ε-
 φουογ * ηχε πενιοτ εθγ η-
 αποστολος * εθεε πιπιωτ
 ηταιο * ητε παγιος Ιωα
 πηρεε ζαρακλια .

حسنا جاء الينا اليوم .
 اباؤنا الرسل الاطهار .
 من أجل الكرامة
 العظيمة . التي للقديس
 يوحنا الهرقلي .

Λαος ημιχρι στιανος *
 ευερψαι πακ ωπι μαρτυ-

شعب المسيحيين .
 يمد لك أيها الشهيد .

ρος * ΩΕΝ ΖΑΝΖΩΔΗ ΝΕΕ ΖΑΝ ΖΥΕΝΟΣ * Ω ΠΙΑΓΙΟΣ ΙΩΑ ΠΙΡΕΕ ΖΑΡΑΚΛΙΑ.	بنسايح وتراويل . القديس يوحنا الهرقلي .
ΟΙ ΠΑΝ ΠΟΣΗΤΕΚ ΖΙΡΗ ΝΗ * ΨΑΠΧΩΚ ΕΒΟΛΗ ΝΗΙΧ- ΡΟΝΟΣ * ΟΥΟΖ ΜΑΤΑΛΒΟ Η- ΝΕΝΨΩΝΙ * ΕΘΒΕ ΠΙ ΑΓΙΟΣ ΙΩΑ ΠΙΡΕΕ ΖΑΡΑΚΛΙΑ.	امنحنا يارب سلامك . الى كمال الازمان . واشف امراضنا . من أجل القديس يوحنا الهرقلي .
ΗΙ ΜΑΤΟΙ ΗΤΕ ΝΙ- ΦΗΟΥΙ * ΣΕΤΑΙΟ ΕΠΙΣΕΝΝΕ- ΟΣ * ΠΙΜΑΤΟΙ ΠΙΘΕΝΙ ΠΙ- ΧΩΡΙ * ΠΙΑΓΙΟΣ ΙΩΑ ΠΙΡΕΕ ΖΑΡΑΚΛΙΑ	جنود السموات . يكرمون البطل . الجندي القوي البار . القديس يوحنا الهرقلي .
ΖΑ ΠΨΩΙ ΗΘΟΚ Ω ΠΙ ΜΑΡΤΥΡΟΣ * ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΗΤΕ ΠΧΣ * ΝΕΕ ΠΧΩΡΟΣ ΗΝΕΨ ΑΓΓΕΛΟΣ * Ω ΠΙΑΓΙΟΣ ΙΩΑ ΠΙ- ΡΕΕ ΖΑΡΑΚΛΙΑ.	ارتفعت انت أيها الشهيد . حبيب المسيح . مع صفوف ملائكته . أيها القديس يوحنا الهرقلي .
ΟΥΝΙΨΥΤ ΓΑΡ ΠΕΠΕΚΤΑΙ. Ο * ΩΕΝ ΘΕΗΝΤ ΗΝΙΜΑΡ- ΤΥΡΟΣ * ΝΕΕ ΠΣΕΠΙ ΗΝΙΧ-	لان كرامتك عظيمة . في وسط الشهداء . وسائر جميع

ρι στιανοστηρου. ω̄ πιᾱ-
γιος Ιω̄α πηρεε ζαρακλιᾱ.

Ϛ̄ Περηνβ χωρ̄ ε̄βολ̄ η̄πι-
χαχι. η̄τε τεκκλησιᾱ ω̄

Π̄χς. οῡοζ γεεζω̄εοῡ
πεε πογσοβ̄ηι. ε̄θβε πιᾱ-

γιος Ιω̄α πηρεε ζαρακλιᾱ.

Ρωις̄ ε̄ροη̄ ω̄ περηνβ
Π̄χς. ε̄βολ̄θ̄εν̄ νῑχροϚ̄ πεε

η̄πι ρας̄εος. ζιτεη̄ νῑ η̄-
ρεβιᾱ η̄† παρ̄θενος. πεε

πιᾱγιος Ιω̄α πηρεε ζαρακ-
λιᾱ.

Σ̄εοῡ ε̄πιεωοῡ ε̄εψ̄-
ιαρο̄. ᾱνιτοϚ̄ ε̄π̄ω̄ω̄ι πεε

η̄καρπος. ζιτεη̄ νῑ τω̄βζ
πεε νῑ†ζο. ε̄πιᾱγιος Ιω̄α

πηρεε ζαρακλιᾱ.

Ϛ̄ Τ̄εν†ζο̄ ε̄ροκ̄ ᾱριπ̄εν-
μεϚ̄ι. ω̄π̄εν̄σ̄ω̄ρ̄ η̄ᾱσταθ̄ος.

οῡοζ̄ χω̄η̄αν̄ ε̄βολ̄ η̄ η̄εν-
νοβ̄ι. ε̄θβε πιᾱγιος Ιω̄α

المسيحين. أيها القديس
يوحنا الهرقلي.

فرق ياسيدنا
اعداء. الكنيسة أيها

المسيح. واسحقهم مع
مشورتهم. من أجل

القديس يوحنا الهرقلي.

احرسنا ياسيدنا
المسيح. من الفس

والتجارب. بشفاعات
المذراء. والقديس

يوحنا
الهرقلي.

بارك مياه
الانهار. واصعدنا

مع الاثمار. بطلبات
وتوسلات القديس يوحنا

الهرقلي.

نسألك اذكرنا.
يا مخلصنا الصالح.

واغفر لنا خطايانا. من
أجل القديس يوحنا

πΙΡΕΞ ΖΑΡΑΚΛΙΑ.

Υς̄ θς̄ ω̄λι ε̄πεκ χωντ.

ε̄βολ ΖΑΡΟΗ ω̄ΙΗΣ ΠΧς̄.εθ.

ΒΕ ΠΙΤΖΟ ε̄φΗΕΤ̄ ε̄μαρ -

ωΟΥΤ. ΠΙΑΓΙΟΣ Ιω̄α πΙΡΕΞ

ΖΑΡΑΚΛΙΑ.

φ̄ληΒ φ̄τ̄ πενβοη̄θος.

β̄ις̄ ε̄π̄ταπ̄ η̄νῑχρ̄ι.ς̄τῑα -

μος̄. ΖΙΤΕΝΝῙ η̄ρεβ̄ιᾱ η̄ -

†παρ̄θενος̄. ΝΕΞ̄ ΠΙΑΓΙΟΣ

Ιω̄α πΙΡΕΞ ΖΑΡΑΚΛΙΑ.

Χερε̄ πακ̄ ω̄πῑμαρτ̄υ -

ρος̄. η̄τε̄ πενος̄ ΙΗΣ̄ ΠΧς̄.

Χερε̄ π̄ωω̄ιχ̄ η̄τε̄ν̄νεος̄.

ΠΙΑΓΙΟΣ Ιω̄α πΙΡΕΞ ΖΑΡΑΚ -

ΛΙΑ.

ΨΥΧΗ ΠΙΒΕΝ̄ μο̄ῑνωΟΥ

η̄ΟῩΧ̄ΒΟΒ̄. ΓΕΝ̄ ΚΕΝ̄ϣ̄ η̄ -

ΠΕΝ̄ΙΟ† η̄ΔΙΚΕΟΣ̄. ΑΒρᾱα

Ισᾱακ̄ Ιακωβ̄.εθ̄ ΒΕ ΠΙΑ -

ΓΙΟΣ̄ Ιω̄α πΙΡΕΞ ΖΑΡΑΚΛΙΑ.

الهرقلي .

يا ابن الله ارفع

غضبك . عنا يا يسوع

للمسيح . من أجل

توسلات المبارك القديس

يوحنا الهرقلي .

أيها السيد الاله

معبتنا . ارفع شأنا

المسيحيين . بشفاعات

المذراء . والقديس

يوحنا الهرقلي .

السلام لك أيها

الشهيد . الذي لنا

يسوع المسيح . السلام

للبطال الشجاع . القديس

يوحنا الهرقلي .

كل الاتفس اعطها

بروده . في حضن ابائنا

الابرار ابراهيم واسحق

ويعقوب . من أجل

القديس يوحنا الهرقلي .

ἄ - ΠΧC IHC ΠΕΝOC ΩΠΕΝΩ ρΙΨΕΕΥΙ ΕΠΙΕΛΑΧΙCΤOC ΕΘΒΕ ΑΠΑ ΙΩΑ ΠΙΓΕΝΝΕOC ΟΥΟΖΩΠΤΕΝΖΩΗ ΝΕΕ ΝΕΚ ΠΙCΤOC ΕΥΩΠΑΝΩΑΝ ΕΡΨΑ - ΖΙΗ ΨΒΛ.	ياربنا يسوع المسيح. اذكر الحقير. من أجل يوحنا البطل. واحسبنا ايضاً مع مؤمنيك. اذا ما رتلنا الخ.
--	--

شهادة يوحنا الهرقلي
ابصالية آدام

ΑΩΠΙΟΤΗΡΟΥ ΕΦΘΟΥ ΩΠΙΟΘΟΔΟΖOC * ΖΙΗΑ ΗΤΕΝΤΩΟΥ ΕΠΙΑCΙOC ΙΩΑ ΠΙΡΕΕ ΖΑΡΑΚΛΙΑ ΒΟΠΟΥ ΡΑΨΙ ΨΩΠΙ * ΘΕΝ ΠΚΑΖΙ ΝΕΕ ΟΥΡΑΝOC ΕΘΒΕ ΠΙΕΡΨΕΕΥΙ * ΕΠΙ ΑCΙOC ΙΩΑ ΠΙΡΕΕ ΖΑΡΑΚ ΛΙΑ ΓΕ ΓΑΡ ΠΙΓΕΝΝΕOC * ΑC ΜΟΥ ΕΘΒΕ ΠΧC * ΑC ΨΕΠ	تعالوا جميعاً اليوم. أيها الارثوذكسين. لكي نمجّد . القديس يوحنا الهرقلي. كل فرح صار. في السماء والارض. من أجل تذكّار. القديس يوحنا الهرقلي. لان الشجاع. مات من أجل المسيح.
--	---

ἐν Βασκανος . ἡχε πιάγιος	وقبل جهادات . القديس
Ἰωὰ πηρεεζακλῖα .	يوحنا الهرقلي .
Δαυὶδ πηγυμενοδος .	داؤد المرتل .
εὐχῶ ἐπταὶὸ καλῶς .	ينطق حسناً . بكرامة
ἐπι αθλοφορος . πιάγιος	اللابس الجهاد . القديس
Ἰωὰ πηρεεζακλῖα .	يوحنا الهرقلي .
Ερενι ἑμενι ὡς ἐβολ*	الابرار صرخوا .
αἰσῶτε ἐρωον ἡχε Πός*	والرب استجاب
ονοζ αἰναζμεον ἐβολ*	لهم . وانقذهم . من
ζεν νογδιωτμεος .	شدائهم .
ζ ἡταγμα πιβεν . εὐ-	جميع السبع طغيات .
ζως ἐπογρο Πχς . ονοζ	تسبح الملك المسيح .
εὐτταὶὸ ἡσνον πιβεν *	وتكرم كل حين .
πιάγιος Ἰωὰ πηρεεζακ-	القديس يوحنا
λῖα .	الهرقلي .
υ ἡδεος ἀληθως αἰδῖσι	حقاً بالحقيقة .
ἡχε πιδικεος * ἐπε εθεο	ارتفع الصديق .
ἐπεσος * πιάγιος Ἰωὰ πι-	امام ربه . القديس يوحنا
ρεεζακλῖα .	الهرقلي .
θεληλ ὡνι πιστος *	تهللوا أيها
ζεν φραν ἡΙης Πχς * χε	المؤمنين . باسم يسوع

αἰσωπ ἐπιμαρτυρος •
 πᾶσις Ἰωᾶ πηρεμαζακ-
 λιά

المسيح . لاته اختار
 الشهيد . القديس يوحنا
 الهرقلي .

Ἰς ζηπτε πεππουτ •
 πεπος Ἰης Πχς . αἰτ ἄλομα
 ἐπιπυτ • πᾶσις Ἰωᾶ
 πηρεμαζακλιά

هوذا هنا .
 ربنا يسوع المسيح .
 كل القديس العظيم .
 يوحنا الهرقلي .

καλός ἀκικαλός • ὡπι-
 ματοι ἦτε Πχς • πηρεμ-
 ζεν πιβωτς • πᾶσις Ἰωᾶ
 πηρεμαζακλιά

حسناً جئت
 حسناً . يا جندي المسيح .
 الغالب في الحروب .
 القديس يوحنا الهرقلي

λαλί ὡπι πηρι • ἦορ -
 θοδοζος • ζεν ἦμαι ἐπι-
 χωρι • πᾶσις Ἰωᾶ πηρεμα-
 ζακλιά .

تهلوا يا أبناء .
 الارثوذكسين . في عيد
 القوي . القديس يوحنا
 الهرقلي .

Ὑοι παλ ἦτεκ ζιρηλη •
 ψα ἦχωκ ἦπιχροπος •
 ματαλδο ἦπεπψωπι • ὡπι
 ἄγαθος .

امنحنا سلامتك .
 الى كمال الازمان .
 واشف امرأتنا .
 أيها الصالح .

Παι παλ ὡλι ἐπεκ χω-
 πτ • ἐβολ ζαρον ὡ Πχς •

ارحمنا . وارفع
 غضبك . عنا أيها المسيح .

ΕΘΒΕ ΦΗΕΤ ἘΞΑΡΧΟΥΤ *
ΙΩΑ ΠΙΡΕΞ ΖΑΡΑΚΛΙΑ.

من أجل المبارك
يوحنا الهرقلي.

ΞΕΞΑΡΧΟΥΤ ἈΛΗΘΩΣ *
ΠΑΖΕΞΕΝ ΖΕΝ ΠΙΠΙΡΑΣΕΞΟΣ *
ΕΘΒΕ ΠΙΞΑΡΤΥΡΟΣ * ΠΙΑ -
ΓΙΟΣ ΙΩΑ ΠΙΡΕΞ ΖΑΡΑΚΛΙΑ
ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΠΕΚΤΑΙΟ *
ΖΕΝ ΘΕΝΤ ἩΝΙΑΓΙΟΣ * ΝΕΞ
ΠΙΞΑΡΤΥΡΟΣ ΤΗΡΟΥ * Ὡ -
ΠΑΓΙΟΣ ΙΩΑ ΠΙΡΕΞ ΖΑΡΑΚ -
ΛΙΑ.

تباركت بالحقيقة.
خلصنا من التجارب.
من أجل الشهيد.
القديس يوحنا الهرقلي.
كرامتك هي
عظيمة. في وسط
القديسين. وجميع
الشهداء. أيها القديس
يوحنا الهرقلي.

ΠΕΚΡΑΝ ΜΕΖ ἩΣΟΦΙΑ *
ὩΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ * ΕΘΒΕ ΤΕΚ
ὉΜΟΛΟΓΙΑ * ὩΠΑΓΙΟΣ ΙΩΑ
ΠΙΡΕΞ ΖΑΡΑΚΛΙΑ.

اسمك مملوء حكمة.
أيها اللابس الجهاد. من
أجل اعترافك. أيها
القديس يوحنا الهرقلي.
افرحوا أيها

ΡΑΥΙ ὩΝΙ ΠΙΣΤΟΣ * ΖΕΝ
ΦΡΑΝ Ἡ ΙΗΣ ΠΧΣ * ΝΕΞ ΠΙ -
ΓΕΝΝΕΟΣ * ΠΙΑΓΙΟΣ ΙΩΑ ΠΙ -
ΡΕΞ ΖΑΡΑΚΛΙΑ.

المؤمنين. باسم يسوع
المسيح. مع البطل.
القديس يوحنا الهرقلي.
بارك الانهار.

ΣΕΟΥ ἘΝΙ ΑΡΧΟΥ * ΝΕΞ
ΠΙΣΙΤ ΝΕΞ ΝΙΚΑΡΠΟΣ * ΕΘΒΕ

والزروع والثمار. من

آجل توسلات القديس

يوحنا الهرقلي .

تفسير اسمك .

في أفواه المؤمنين .

هو الاسم الحلو . أيها

القديس يوحنا الهرقلي.

يا ابن الله الهنا .

احفظ شفيك . من

المخاوف . من أجل

الفديس يوحنا الهرقلي.

أيتها السيد مينا.

خلص شعبك . من

الجبار . من أجل

القديس يوحنا

الحرقلي .

السلام للعدراء .

أَمَّا لَعْنَةُ الْمَسِيحِ. السَّلام

لِلشَّهِيدِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا

المقالة

الانف: ١٢١

قَالَ الْفَرْدُ

πῖρεϥ ὅ ρ ο * πῖ ἁ γῖ ος Ἰ ῶ ἁ | أجل الغالب. القديس
πῖ ρ ε ρ ρ ζ α ρ α κ λῖ ἁ . | يوحنا الهرقلي .

ὥ π ε ρ ρ η η β ἁ ρ ῖ φ ρ ε ρ ῖ * . | اذكر ياسيدنا .
ἐ π ε κ β ω κ πῖ ἁ λ α χ ῖ ος * . | عبدك الحقير . من

ε θ β ε τ ε κ ρ ε α γ η ρ ρ πῖ χ ω . | أجل امك والقوي .

ρῖ * πῖ ἁ γῖ ος Ἰ ῶ ἁ πῖ ρ ε ρ ρ . | القديس يوحنا
ζ α ρ α κ λῖ ἁ . | الهرقلي .

Ζ ο ῖ π ο η ἀ η γ γ α η θ ω ο γ † | وايضاً اذا ما اجتمعنا
ϣ β λ̄ . | الخ .

